UNIVERSITETET I BERGEN
Det juridiske fakultet

Styre: Fakultetsstyret ved Det juridiske fakultet
Styresak: 33/16
Møtedato: 03.05.2016
Journalnummer:

OPPRETTELSE AV NYTT SPESIALEMNE: JUS292-2-A INTRODUCTION TO CHINESE LAW

Vi har mottatt forslag fra Bjørnar Borvik om opprettelse av et engelskspråklig spesialemne på 10 studiepoeng: Introduction to Chinese Law.

Forslaget ble behandlet i studieutvalgets møte den 11. april 2016, og utvalget fattet slikt vedtak i sak 26/16:

> **Det tilrås overfor fakultetsstyret at spesialemnet JUS292-2-A Introduction to Chinese Law opprettes med virkning fra høsten 2016.**
>
> *Avstemning: 6 stemte for, 1 stemte imot.*
> I avveiingen av hensynene for og imot opprettelsen, la flertallet avgjørende vekt på de klare signalene som har kommet fra fakultetsstyret med hensyn til satsing mot Kina.
> Mindretallet (Holmøyvik) la vekt på følgende for sin dissens:
>
> - Opprettelsen av emnet bryter med fakultetsstyrets vedtak i sak 82/15 om ikke å opprette nye spesialemner pga. manglende administrativ kapasitet. Selv om emnet er fullfinansiert fra Kina, vil det medføre (minst) like store administrative omkostninger som andre spesialemner.
> - Studieutvalget har ikke fått forelagt noe informasjon eller oppgitt noen (vektige) grunner for at dette spesialemnet ikke kan vente med å opprettes før den lovede gjennomgangen av fakultetets spesialemner er fullført. Fakultetets kinasatsing står og faller ikke på om dette spesialemnet opprettes nå. Mindretallet har tillit til at Fakultetsstyret i sak 82/15 også var klar over at fakultetet hadde en kinasatsing, og at det samme styret hadde evner til å se en sammenheng.
> - Om Fakultetsstyret oppretter spesialemnet, vil det i så fall ha gjort to unntak fra opprettelsesstansen på to forsøk (se også sak 83/15), noe som på sett og vis er imponerende, men like fullt er lite tillitsvekkende saksbehandling.
> - Vel vitende om og enig i fakultetets kinasatsing, er mindretallet heller ikke overbevist om at opprettelsen av et overflatisk introduksjonsemne om et perifert tema er det masterstudiets femte studieår trenger akkurat nå. Det pågående arbeidet med ny studieordning har vist at spesialemnenes tilfeldige opprettelse (8 emner i 2014 og 2015) og grunne innhold utgjør en vesentlig kvalitativ mangel ved dagens studieordning. Når det gjelder det aktuelle spesialemnet vil de av våre studenter som skal arbeide mot Kina i framtiden, trolig jobbe med internasjonal kontraktsrett og lignende. De vil neppe ha stor glede av en introduksjon til kinesisk familierett, statsrett og annet. Også derfor bør Fakultetsstyret vente med å godkjenne også dette spesialemnet til den bebudede helhetlige gjennomgangen av vår spesialemneportefølje foreligger.
> - Til slutt stiller mindretallet spørsmål ved fakultetets prioriteringer. Her velger man i sak 82/15 å nekte opprettelsen av et spesialemne i forfatningshistorie, der fremveksten av og grunnprinsippene for den moderne rettsstaten er hovedtema, for i stedet å opprette et spesialemne i rettsstatens rake motstykke, nemlig kinesisk rett. I en tid der rettsstaten er under massivt press rundt om i verden, også i vårt nære Europa, hvilket signal sender vi her?

Saksforelegget for Studieutvalget med emnemal for emnet er vedlagt her.

Som grunnlag for innstillingen vises til følgende:

1. Vedrørende fakultetsstyrets vedtak i sak 82/15: Saken gjaldt en søknad fra Eirik Holmøyvik om opprettelse av spesialemnet JUS266-2-A Forfatningshistorie, og vedtaket lyder: «*Spesialemnet JUS266-2-A Forfatningshistorie opprettes ikke nå. I stedet oppfordres søker Eirik Holmøyvik og emneansvarlig for JUS135 Rettsstat og menneskerettigheter Jørgen Aall til å utvikle et samarbeid om innslag av forfatningshistorie i JUS135 Rettsstat og menneskerettigheter*.»

   Saken ble behandlet på grunnlag av en innstilling fra Studieutvalget (sak 65/15): «*Studieutvalget tilrår overfor fakultetsstyret at søknaden om opprettelse av spesialemnet JUS266-2-A Forfatningshistorie ikke innvilges nå. For utvalget har det vært avgjørende at det for tiden foregår en gjennomgang av fakultetets spesialemneportefølje og at det ikke bør opprettes nye spesialemner før denne gjennomgangen er avsluttet.*

   Utvalget slutter seg ellers til studiedekanens initiativ overfor søkeren om å undersøke mulighetene for å gi inntil to dobbelttimer med forelesninger om temaet forfatningshistorie i emnet JUS135 Rettsstat og menneskerettigheter. Disse forelesningstimene vil i så tilfelle komme i tillegg til de timene med forelesninger som allerede gis i dette emnet.»

   Den omtalte gjennomgangen av spesialemneporteføljen er ikke avsluttet, og vil pågå hele høstsemesteret 2016. Selv om det bare er Holmøyviks søknad som er avslått, har flere initiativ om opprettelse av nye spesialemner blitt stoppet på et tidligere stadium. Dette har skjedd i dialog mellom studiedekanen og vitenskapelig ansatte ved fakultetet. Gjennomgangen av spesialemneporteføljen har flere formål, og ett av disse er å sikre kvaliteten på de ulike spesialemnene. Det er ikke grunnlag for å mene at opprettelsen av spesialemnet i kinesisk rett står i motstrid til dette. Snarere må det kunne hevdes at et kurs på introduksjonsnivå er særlig velegnet der temaet for kurset gjelder et rettssystem som er fjernt fra vårt eget. Dette introduksjonskurset kan senere suppleres med mer spesialiserte kurs i kinesisk forretningsjuss, og på den måten kan vi imøtekomme det behovet for kompetanse som Holmøyvik etterlyser i sin dissens. Kompetanse i internasjonal kontraktsrett bør nok suppleres med et fordypningskurs i nasjonalt utformede regler for å gi våre studenter den nødvendige kompetansen. –. Et annet formål med gjennomgangen er å effektivisere administreringen av spesialemneporteføljen. Noe arbeid er allerede gjort for å bedre rutinene for samarbeid med emneansvarlige om spesialemnene, og dette vil frigjøre administrativ kapasitet.

   Fakultetets satsing på å utvikle samarbeid med Kina er kommet til uttrykk blant annet i årsplan og årsrapport for utdanning for 2014 og 2015, som fakultetsstyret har sluttet seg til. Av den grunn kom Studieutvalget til at selv om det for tiden ikke opprettes nye spesialemner, så kunne det gjøres et unntak fra dette utgangspunktet i foreliggende sak. Opprettelsen av spesialemnet i kinesisk rett er ett av flere virkemidler i arbeidet med å styrke den institusjonelle tilknytningen mellom fakultetet i Bergen og samarbeidende universiteter i Kina. Slike gjesteforeleseropphold kan også legge til rette for fremtidig samarbeid med våre utenlandske kollegaer, enten om undervisning eller forskningsprosjekter. Det bør også nevnes at undervisningen i dette spesialemnet er en gjenytelse for undervisning som allerede er gjennomført fra vår

side i Kina. Utgifter til reise og opphold for underviser blir fullt ut dekket av eksterne kilder.

2. Holmøyvik sammenstiller opprettelsen av spesialemnet i kinesisk rett med nektelsen av å opprette spesialemnet i forfatningshistorie, og stiller spørsmål ved hvilke signaler dette sender. Det er ikke saklig grunnlag for denne sammenstillingen. Det er selvsagt ikke mulig å gjøre seg opp en sikker mening om hvor mange studenter som ville ha valgt spesialemnet i forfatningshistorie, men det som er hevet over tvil, er at den løsningen som studiedekanen foreslo overfor Holmøyvik – nemlig at sentrale spørsmålet i dette faget bør inngå som en del av det obligatoriske emnet JUS135 Rettsstat og menneskerettigher – ville ha sikret at grunnprinsippene for den moderne rettsstaten ble presentert for hele studentpopulasjonen på 3. studieår, og ikke bare for en mindre gruppe av studenter.

På dette grunnlaget anbefaler dekan og fakultetsdirektør følgende

forslag til vedtak:

Spesialemnet JUS292-2-A Introduction to Chinese Law opprettes med virkning fra høsten 2016.

Asbjørn Strandbakken
dekan

Øystein L. Iversen
fakultetsdirektør

14.04.2016
JOSP

Opprette nytt spesialemne JUS292-2-A Introduction to Chinese Law.

Opprette nytt spesialemne i kinesisk rett

I forbindelse med fakultetets brede satsing på samarbeid med Kina[1], er det ønskelig å etablere et spesialemne i Introduction to Chinese Law. Emnet vil i sin helhet finansieres eksternt og er en «gjenytelse» etter Bjørnar Borviks undervisning i Kina. Både honorar, reise og opphold vil dekkes av eksterne midler.

Vedlagte emnemal er utarbeidet i samarbeid med førsteamanuensis dr. Hongjie Man, PhD, som vil stå for undervisningen. Bjørnar Borvik vil være emneansvarlig.

Forslaget kommer i en periode som ellers er preget av «inntaksstopp» for nye spesialemner. «Inntaksstoppen» er begrunnet i et presserende behov for å begrense veksten i administrative oppgaver på dette feltet. Vi ser også et faglig behov for å strukturere den porteføljen vi allerede har. For dette emnet mener både fakultetsledelsen og studieadministrasjonen at det kan gjøres unntak: For det første er det tale om et emne som står svært sentralt i fakultetets aktuelle satsing på samarbeidet med Kina. For det andre er det tale om å nyttiggjøre oss en tjeneste som ellers ville stå ubrukt. For det tredje gjelder det et fagområde som er fjernt fra noe av det vi ellers tilbyr i spesialemneporteføljen.

På dette grunnlaget foreslås at spesialemnet Introduction to Chinese Law opprettes med virkning fra høsten 2016 i overensstemmelse med vedlagte emnemal.

[1] Det vises til årsplan og årsrapport for 2014 og 2015, samt årsplan og årsrapport for 2015. Videre vises til fakultetsstyresak 104/15 fra møtet 8. desember 2015: Orientering om status og planer for fakultetets samarbeid i Kina.

Template for decisions on the establishment of new subjects at the Faculty of Law: Introduction to Chinese Law

Subject	
Course title	
Code	JUS292-2-A
Course title – bokmål*	Introduction to Chinese Law
Course title – nynorsk*	Introduction to Chinese Law
Course title – english*	Introduction to Chinese Law
Number of credits*	10
Level (BA or MA)	MA
Course leader*	Associate Professor, dr. Bjørnar Borvik, PhD
Subject lecturer(s)*	Associate Professor, dr. Hongjie Man, PhD
Contact person in the Administration (can be changed by the Admin. without a new decision)	Elective.courses@jurfa.uib.no
Combines successfully with	
For courses in the law programme:	
- Course content**	This course aims to provide the students with a comprehensive and practical overview of Chinese law and the legal system of China. China is the most populated country with the second largest GDP in the world, who is also a very important business partner of Norway and Europe. In the past 30 years, China witnessed a dramatic change in every aspect of the society, including a thorough change in the legal system. It will be very helpful to the students who are interested in the Sino-European business to have some basic and practical understandings of the currant Chinese Law. In order to meet this need of the students, this course will focus on the Chinese legal system, from both the theoretical and practical approaches. The currant Legal system of China is the result of evolution of culture, economy, society and politics. Despite the fact that China is a country with very long history, the modern Chinese legal system can only be traced back to the transplantation of western laws. In the beginning of 20th century, facing the crisis of colonization, China began her painful reform of the society and transplantation of modern law, which followed the model of civil law countries such as Japan and Germany. After 1949, the Soviet law casted huge shadow on Chinese law too. And in the past 36 years, China took the rout of "socialism market economy", to which the rule of law is essential. In order to meet the requirements of economy, China introduced civil and commercial law from developed countries and established its current legal system. Like in other civil law countries, Chinese laws are mostly statutory laws. With the constitution as the basis, the legal system consists department laws such as civil law, commercial law, criminal law, administrative law, labour law, economics law and procedural laws (civil, criminal and administrative), etc. This course will spend more time on the laws of business in China, i.e., civil law, commercial law, labour law, intellectual property law and economics law, which may be more interesting and useful to the students who would like to understand Chinese law for the trade and cooperation with Chinese enterprises. Meanwhile, the course will give some

	definition of the situation and hot spots of legal studies and research in China, in order to help those who are interested in the comparative research of Chinese law. In addition to the static laws, the course will also focus on the functioning of Chinese legal system. The course will provide a brief definition of how the governments, courts and other authority bodies work and how the laws are applied. To achieve the goals above, the course is designed to have the following contents: ● A brief introduction to Chinese history, culture, society and economy, transplantation and modernization of Chinese law; ● The Constitutional Law, the organization and function of governmental branches, judicial system, and the rights of citizens; ● Civil law I: General Principles, property law, family law; ● Civil law II: Torts, unjust enrichment, voluntary service, and intellectual property law; ● Civil law III: Contract; ● Commercial law I: Company law; ● Commercial law II: Banking law, security law, negotiable instruments, maritime law; ● Labour Law, social security law, economic law; ● Criminal law; ● Administrative law; ● Procedural laws.
- Learning outcome**	By the end of the course, the students will have acquired basic and accurate understanding of Chinese law In particular, the students will able to: ● Understand the social, economic and historical background of the Chinese legal system; ● Understand the functioning of Chinese governmental authorities, especially governments and courts on different levels; ● Analyse and make use of the legal framework in the business cooperation with Chinese partners according to Chinese law; ● Identify and make use of the legal procedural in the application of Chinese law; ● Have the basic knowledge for conducting a comparative study between European law and Chinese law.
- Literature**	To be announced.
Teaching:	
- teaching semester (autumn/spring)*	Autumn
- teaching methods*	Lectures and seminars
- teaching language*	English
- compulsory elements*	None
Admission/admittance regulation:	
- general admittance requirements*	MAJUR, MAJUR-2, INTL-JUS, JUSVALG, POSTMAJUR
- course admission*	None
- capacity of course participant	No restriction
- private candidate admittance*	

Exam:	
- examination semester (Autumn/Spring)*	Exam each semester
- type of examination * ○ semester with teaching ○ semester without teaching	 Digital school exam Digital school exam
- duration of exam*	3 hours
- examination language* - the exam question - the answer	 English English
- grade system*	Graded scale with 5 levels from A to E for passes and F for fail, see Section 3-1 no. 2, first sentence of *Studieplanen for masterstudiet i rettsvitenskap ved UiB*.
Remedies permitted in addition to § 3-6	
Basic admission requirements (including language requirements):	
- compulsory*	3 years of university studies
- recommended*	3 years of law studies, good level of English language
Academic overlap with other courses*	No overlapping with other courses
Evaluation*	According to Faculty of Law routines
Contact information* - Department/Institute/ Faculty	Contact email: **elective-courses@jurfa.uib.no** Department: **The Faculty of Law** Visiting address: Magnus Lagabøtes plass 1 Office hours: 09.00 – 14.00. Postal address: Postboks 7806 Post number and city: 5020 BERGEN Phone: + 47 55 58 95 00 Fax: + 47 55 58 95 10 Web: http://www.uib.no/en/jur http://www.jur.uib.no/
Target group(s)	Students interested in Chinese law and legal system, especially Chinese civil and commercial and business laws, both exchange students and students on the master programs at the Faculty of Law in Bergen.
The need for adjustment with regard to the target groups	None
Financing of the course	The Confucius Institute in Bergen will cover all expenses related to transportation, accommodation and board for the visiting professor. The teaching itself is free of charge, and is in exchange of the teaching conducted by Associate Professor Bjørnar Borvik at Shandong University School of Law in October and December 2015.
Resources	
- course leader	Associate professor, dr. Bjørnar Borvik, PhD
- teaching resources	External, no expenses
- administrative resources	Internal
Relevance of the course	